

Юрий Лабынцев
Лариса Щавинская

«В ЛѢТО... 1661»



Департамент культуры города Москвы
Управление культуры Центрального
административного округа города Москвы
Государственное учреждение культуры города Москвы
«Библиотека украинской литературы»
Отдел истории украинской книги

Юрий Лабынцев
Лариса Щавинская

«В лѣто... 1661»

Москва – 2011

Лабынцев Ю., Щавинская Л. «В лѣтѣ... 1661» /
Департамент культуры г. Москвы, Управ. культуры
ЦАО г. Москвы, ГУК г. Москвы «Библиотека
украинской литературы», Отд. ист. укр. книги. –
М., 2011. – 56 с.

Издание знакомит с историей публикации в 1661 г. типографией Киево-Печерской лавры одной из самых известных в православном мире на протяжении веков книг – Киево-Печерского патерика. Книга эта была напечатана 350 лет назад на церковнославянском языке «повелением... Иннокентия Гизеля... Архимандрита... Лавры Печерския» и затем многократно переиздавалась. Издание Киево-Печерского патерика в разных редакциях продолжается до сих пор, в том числе в переводе на современные литературные языки, преимущественно на русский.

© Ю. Лабынцев, Л. Щавинская, 2011.
© Госуд. учреждение культуры г. Москвы
«Библиотека украинской литературы», 2011.



Титульный лист
«Киево-Печерского патерика»
(Киев, 1661)

«Чи не найбільшу славу лаврській друкарні принесло друкування Києво-Печерського патерика... Києво-Печерська лавра прагнула надати особливої ошатності цій книзі про власну історію, про заслуги перед церквою проголошених святими печерських подвижників – засновників монастиря Антонія і Феодосія, літописця Нестора, іконописця Алімпія та ін.»

Я.Д. Ісаєвич

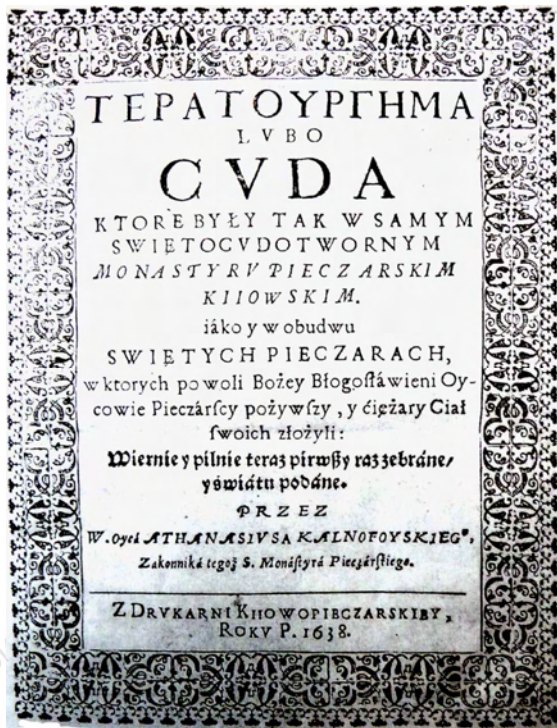
ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Киево-Печерский патерик – сборник различных сочинений об основании Киево-Печерского монастыря и его святых насельниках древней поры. Патерик стал формироваться еще во времена Киевской Руси и постоянно дополнялся и редактировался в течение последующих столетий. Скорее всего образцом для него послужили переводные патерики, но это касалось лишь самой идеи подобного книжного жанра. Создание Киево-Печерского патерика изначально было тесно связано с летописным творчеством и потому в составе его различных редакций так много соответствующих текстовых вкраплений, всевозможных фрагментов из летописей, в том числе, видимо, и не дошедших до нас. Новый импульс в

работе над текстом Патерика был дан в период архимандритства в Киево-Печерской лавре с 1627 г. Петра Могилы (1596-1647), будущего митрополита. Желая показать в тогдашнем обществе Речи Посполитой, в состав которой с 1569 г. входили украинские земли, особую роль Киево-Печерского монастыря и его святынь, сподвижник Петра Могилы насельник этой обители Афанасий Кальнофойский издает на польском языке свою знаменитую книгу «TERATOYRGHMA lubo cuda» (1638), свидетельствующую о неувядаемой славе своей лавры. Тремя годами ранее (1635) в той же киевской монастырской типографии на польском языке печатается книга будущего митрополита Сильвестра Коссова «ПАТЕРИКОН abo zywoty ss. oycow pieczarskich», непосредственно предвосхитившая издание Патерика на церковно-славянском языке в 1661 г.



Титульный лист «ПАТЕРИКОНа»
(Киев, 1635)



Титульный лист «ТЕРАТОУРГНМУ»
(Киев, 1638)

От «ПАТЕРІКОНα» к «Патерік8»

Уроженец белорусской земли Сильвестр Коссов писал «ПАТЕРІКОН» будучи префектом киевских православных школ, а затем Могилевским епископом. Он использовал различные, в основном рукописные, материалы, касающиеся Киево-Печерского монастыря, в том числе и списки самого Патерика разных редакций. Учитывая сферу распространения своего польскоязычного «ПАТЕРІКОНα», охватывавшую широкие образованные круги Речи Посполитой, в том числе и самые высшие, Сильвестр Коссов старается подкрепить им написанное ссылками на безусловные научно-исторические авторитеты той

поры: Яна Длугоша, Мацея Стрыйковского, Мартина Бельского и других. «ПАТЕРИКОН» быстро получил широкую известность и целиком или в фрагментах стал переводиться православными на церковнославянский язык и его различные книжные варианты того времени.

Все это способствовало осуществлению нового этапа на пути подготовки к напечатанию Патерика на церковнославянском языке. В середине XVII в. архимандрит Киево-Печерского монастыря Иосиф Тризна, а затем ряд других православных книжников создают свои рукописные редакции Патерика. Непосредственная работа над печатной церковнославянской его версией начинается, видимо, в последние годы жизни митрополита Сильвестра Коссова, то есть примерно в 1655 г. Создателям этой версии было очевидно, что они готовят книгу совершенно особого рода,

рассчитанную, с одной стороны, на все без исключения слои православного населения, с другой – свидетельствующую об огромной роли и значении в судьбе христианских народов Европы Киево-Печерского монастыря и его святынь. Отсюда своеобразный, приближенный к пониманию и простым народом, язык Патерика 1661 г., а также десятки уникальных гравюр-иллюстраций, специально для него созданных.



Мастер Илия. Прп. Антоний Печерский
(гравюра из Патерика 1661 г.)

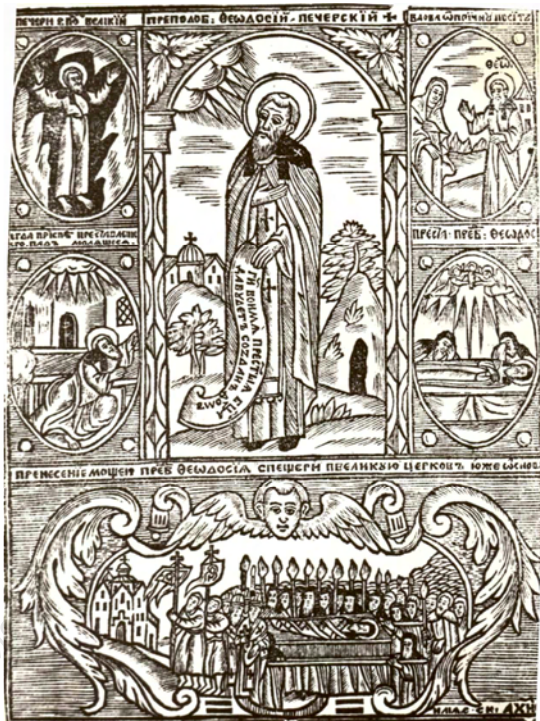
«На ползу житію твоємѹ»

Этими словами открывается обширное предисловие к Патерику 1661 г., обращенное «к Читателю Православному, содержащее ответы противу хуления на святых Печерских». Оно практически целиком взято из польскоязычного печатного «ПАТЕРИКОНа» 1635 г., написанного Сильвестром Коссовым. Далее следует подробное оглавление книги, которое корреспондирует с именным и предметным указателями, помещенными в ее конце. Составители Патерика 1661 г. проделали большую текстологическую и авторскую работу над ним, поместив в своем своде десятки житий печерских святых и иные исторические материалы, так или иначе связанные с историей лавры.

Основной текст книги разделен на три большие части, каждая из которых так или иначе связана с трудами первоначальных создателей житий печерских святых, например, первая – с именем знаменитого Нестора-летописца, день поминаения которого, 9 ноября, с 1997 г. празднуется, согласно указу Президента Украины, как День украинской письменности и языка. За основным текстом помещено «Присяжание к всем трем частям патерика. В нем же обретаются жития самых писателей книги сей. Также сказание о чуде бывшем в пещере в время пасхи и о мироточивых главах». Первым писателем, чье житие составители Патерика 1661 г. поместили в «Присяжании» к нему, был Нестор-летописец. Именно Патерик 1661 г. открыл это имя и уже далее, в том числе благодаря позднейшим агиографам и, прежде всего, святителю Димитрию

Ростовскому, оно было прославлено в веках.

Патерик 1661 г. – огромный роскошно изданный фолиант, одно из самых замечательных украинских изданий, которое стало своего рода энциклопедией киевской агиографии. Помимо изящного наборного текста, выполненного тщательно подобранным корпусом церковнославянских (кириллических) шрифтов, имевшихся в лаврской типографии, книгу украсили множеством иллюстраций, в том числе подробными планами киевских пещер. Одни эти планы, ставшие едва ли не самыми первыми печатными точно ориентированными картографическими работами у восточных славян, заслуживают многих специальных исследований. Совокупность иллюстраций Патерика 1661 г. создает как бы второе пространство всей книги, оформленное в основном стараниями искусного мастера – монаха Ильи.



Мастер Илия. Прп. Феодосий Печерский
(гравюра из Патерики 1661 г.)

Гравюры мастера Илии

Монах львовского православного Свято-Онуфриевского монастыря Илия прославился своим граверным искусством, в том числе как талантливейший мастер книжной гравюры на дереве. За годы труда во Львове он украсил своими работами ряд великолепно изданных книг, одной из них был львовский Апостол 1639 г., напечатанный в известной типографии Михаила Слезки. В 1640-х гг. монах Илия уже в Киеве, где он иллюстрирует множество изданий, в том числе знаменитый Требник Петра Могилы, напечатанный в 1646 г. и готовит полторы сотни великолепнейших гравюр

для так и не увидевшей свет киевской печатной библии.

Для Патерика 1661 г. Илия вырезал около 40 гравюр, что составляет несколько менее одной десятой всех его больших работ. Гравюры Патерика 1661 г., без сомнения, в числе лучших произведений Илии. Они демонстрируют и немало различных творческих его новаций и все вместе как бы создают второй Патерик – Патерик изображений, картинный, иконографический. Иконография этого Патерика надолго стала образцовой для всех последующих мастеров, несомненно признававших необычайную ценность и талантливость работ Илии. Он оказался первым, кто создал дошедшее до нас изображение монаха-иконописца XI в. Алимпия, прославленного уже в древнюю пору.



Мастер Илия. Прп. Агапит
(гравюра из Патерика 1661 г.)



Мастер Илья. Прп. Никон, игумен Печерский
(гравюра из Патерика 1661 г.)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

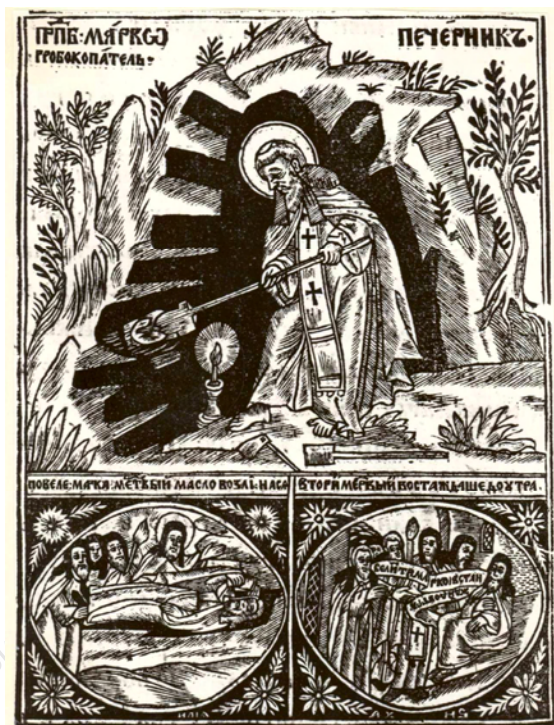
Патерик 1661 г. быстро разошелся среди читателей, в числе которых были и царствующие особы, включая российского царя Алексея Михайловича, оказавшегося, кстати, одним из самых активных покупателей этой книги. Сохранившиеся документы фиксируют цифру в 12 заказанных им в Киеве экземпляров Патерика, за что «из... великаго государя казны» было уплачено 33 рубля, немалой тогда суммы. В 1678 г. при архимандрите Иннокентии Гизеле осуществили первое переиздание Патерика 1661 г., которое было почти точной его копией, а в дальнейшем только в типографии Киево-Печерской лавры до начала XX в. его

напечатали еще около 30 раз, правда, уже в основном в других редакциях.

Первым своеобразным переизданием Патерика 1661 г. вне Киева стала латиноязычная книга протестантского пастора Иоганна Гербиния «Religiosae Kijovienses cruptae», увидевшая свет в 1675 г. в Иене. Она повествует о киевских пещерах, почти целиком базируясь на материалах Патерика 1661 г., экземпляр которого был подарен Гербинию Иннокентием Гизелем в 1674 г. В 1759 г. в Москве в Синодальной типографии публикуется новая редакция Киево-Печерского патерика.

В начале XXI в. Киево-Печерский патерик в разных редакциях продолжает активно издаваться. Причем к настоящему времени это уже не только рукописная и печатная формы его бытования, но и электронная и аудиовизуальная. Все публикации XIX-XXI вв. Киево-Печерского патерика

разных редакций можно разделить в основном на научные, адаптированные научно-популярные и издания сугубо религиозного характера, каковым, собственно, он и был на протяжении почти целого тысячелетия. Вечная книга эта уже имеет и масштабное продолжение – второй ее том, включающий жития лаврских святых XVII–XX вв. В 2009 г. его выпустила в свет Свято-Успенская Киево-Печерская лавра.



Мастер Илия. Прп. Марко Печерник
(гравюра из Патерика 1661 г.)

Приложения

Житие преподобного Алимпия
(«ПАТЕРІКОН», 1635)

Библиотека украинской литературы в Москве

re mam zamknięte w skarbnicy moicy. Był wielki strach
na wszystkich. A w tym postanowiono do iego skarbnicy, aby
pizymiesiona była skrzynia ię zamknięta, w której znale-
żiono dwa tysiąca grzywien srebra, a dwieście grzywien
złota. Tak Bog za poczekanie i płacz onego młodzie-
niastka Zachariaśa dwomasob mu nagrodił. Rod tego
czasu nie dawano już nikomu pizyisnąć przy obřadze
Śaswistej Panny w Cerkwi Pieczarskiej. Ten Za-
chariaś wsiadłszy do wozu, oddał Jhumenowi Jo-
annowi, a sam swiat opuściwszy zaton pizyiał. Za to
złoto i srebro ię zmurowana Kaplica na imię swięte
Jana Brziciela, ktorędy teraz chodzą na Chor Cer-
kiewny, ktory pospolicie zowia Potata: a to dla pa-
miętki tego Jana Szlachetca, i syna iego Zacharia-
śa, ktory dał srebro i złoto na chwale Boga.

Z Y W O T S. A L Y M P I V S A, M A L A R Z A.

Obchodzi go Cerkiew Augusta 17.

Gdy Malárze, za sprawą Śaswistej Bogarodzi-
cielki, pizyšli byli z Carogrodu, na wymalowanie
Obrazow do Cerkwie Pieczarskiej, za dni Kija-
cia Wsewoloda, syna Jaroslawowego, pizy Jhume-
nie Witonie: Rodzice oddali tego swistego, aby się te-
goj rzemiosła uczył. Posłuszny syn, według oń pomagał
w onym rzemiosle Malársom. Lecz w ten czas gdy Ma-
lárze Moskita Ostarz wysadzali, radzi się cud ośkał, że
Obraz Śaswistej Bogarodzielki, sam się według
potrzeby wysadzil i wyrzcił. Czemu gdy się i swisty

Olympius / y oni Młdźrzy dżiwowali / Obraz Tła-
 świsthey Panny idto sronce światłym stanał / na kto-
 rego nie mogac pątrzeć / na wynad poupadali. Potym
 mało co podnioshy oczy obaczy / alie z wst Obrazu Tła-
 świsthey Panny gotabel wylecial / y podnioshyse tu-
 gorze / w obrazse Zbawicielow stryl. Agdyse zadowshy-
 scy pilnie przypatrywali / gdyleby sie podzial / y iczeli z
 Certwie niewypierchnal / alie znou z wst Obrazu Zb-
 wicielowego wymitnal / y latał po wshytich Obrazach
 66. Wojch; y temu na rece / onemu nąglowie przoiady-
 wal: potym zleciawszy tu dolowi / z cudotwornym obid-
 zem Tławsisthey Panny / od ktorego Certiew ma z-
 lozenie / wstadi. Ci ktorzy stali na dole / dcieli onego
 gotabla wlapic / ale im zmitnal. Znou jednal potym
 wylecial z wst Tławsisthey Bogarodjicy / a na gore po-
 leciawszy / do obrazu Zbawicielowego sie wdal: przysta-
 wiono diabins / dciano wlapic / on lepat w wsta sie
 Zbawicielowego znou stryl. zaty wielka swidelosc nad-
 sronce sie w Certwi rozswietila; a oni padhy na twarz
 Bogu chwala oddali. 6. tedy Olympius widzac iz kasta
 Duch a. przybywa y trwa w tey Certwi: tedy oney
 młdowanie sronczywszy / gdy sie iuz byl zaprawil wma-
 larko / w Zaton wstapil przy Jhumenie Titonie:
 w ktory Zatonnym jzciu czule wcodziennych y conocnych
 modlacy zndchodzyc sie / ile sie co czasu od modl zoi a-
 walo / aby przynowaniem mysl na co ztego nie napa-
 dala / z wshle obrazu abo samemu Jhumenowi / abo
 Bracjey malowal: abo tez iczeli mu ktory z przytaciol
 powiedzial o idlicy obogicy Certwi / w ktoreyby obra-
 zow nie bylo / abo iczby byly szpetne / tedy yta robotaswoia
 bez biania zadney nagrody ofiarowal: czasem lepat y
 zadruszal sie na materya do obrazow / biorac w ludzi
 z koto y srebr / a Obrazami to odrabidiac: co wshylo

czymil

czynił dla tego / aby się proinowania ochronił. Ponieważ
 Onowice ss. powiedzieli bydy rzecz wielka przed Bogiem
 Mnichowi / prace racyna. Rozdzicel był / za pozwolenie
 swego starszego / natrzy części pożyte zabawy swoiey /
 jedna część na obiad / druga część na idlnuiny bogim /
 trzecia na Monastera potrzeba . co tak czynił przez
 wyszlet żywota swego wiec : y nie był proinuiacym ja-
 dnego dnia / nocy zaś na Bogomyślności y goracych
 modlitwach padzał. Z tegoż latrey bydy cnoty widząc
 Jhumen / na Bapłanistwo poświęcił / na którym urza-
 dzic Bapłanistim wyszlet cnoty w nim pokazywałysie /
 y naboienski w gorace / tak jesi wyszlety nie budowali.
 Trafiło się w tym / iż jeden cztowiec z Ziowa parali-
 jem był zarażony / który gdy z jednemi lekarstwy nie mogli
 sobie co poradzić / do Monastera Pieczárskiego / za per-
 swazyą drugich wdał się / aby tamżani Páná Boga pro-
 siono : teory gdy sám był przyprowadzony / Jhumen
 kazał go nápoit woda z studni swiatego Theozozego /
 ágłowe y twarz tak woda námaszł / nátychmiast zanie-
 dowiárstwo swoje / w wielkie y smrodliwe wpadł wrzo-
 dy / y wtáncer niestrychánie srodliwy / jeáz wyszlety odnie-
 wicékali. Wrocil się nieboráca do domu swego z płaczem /
 y iuz dzień odednia czekać śmierci / pomyslił sobie ja-
 łować za grzech swoy / y sędzy znówu do Monastera
 Pieczárskiego / wdał się do s. Alimpiego : ten kazawshy
 mu się wyspowiádat / y jałować za grzechy swoje / wsiat
 bleywásu do malowania obrazow nágotowanego / y
 tym mu twarzy wyszletie pokáncerowane mieysca náma-
 szal / pocym wwiódshy go do Certwie / kazał mu się obmyć
 woda / ktorasie Swietychennicy po Rómaniey umywaia :
 y nátychmiast mu one krestry / wrzody / y trawowatości
 spádky / a pierwsza osobność mu się wrocila / y bał mu
 swiety Alimpi náswiety Sacrament Ciála y Krwie

Zbawiciela naszego. Podobnym sposobem jeden Bogoboy
 ny czlowiek z Biowa zbudował Cerkiew, y chacia o zdo-
 bic obrazami według zwyczajów Cerkiewnego, dał pienis-
 niadzy niemálo dwóm Zakonnikom Monásterá Pieczár-
 skiego, żeby z s. Alimpiem kontrakté uczynili, czego by-
 nobolwief potrzebował do tych obrazów, y coby od nich
 wziął za robota. Ci Zakonnicy dwády wsiawszy one pie-
 niadze nic nie mówili s. Alimpiemu. Ten poboiny czlo-
 wief posle potens raz do onych Zakonnikow, pytał, iessi
 by już one obrazy gotowe były: oni powiedzia, że iessze
 pieniadzy potrzeba: czlowiek poboiny dał im iessze pie-
 niadzy niemálo, doni ie sobie przywlaszczyli: y tak po tilá
 razy czynili, biorac niemálo pieniadzy, niego ná te o-
 brazy, á nie mówiac ani słowa Alimpiemu. Po niemá-
 lym znouu czásié (je już onemu czlowiekowi wypodziej
 było) posle do Zakonnikow tych podszedłte niemálo,
 iessi by te obrazy gotowe były. Ci już niewiedzac idłoby
 w swym kłamskowie dáley postąpić. Odpowiedzieli, że
 Alimpi wykłówszy złoto, srebro, y pieniadze twoie,
 ktorýches áż y ná zbył, nic nie záłulac, przy nas onemu
 dał, nie dce obrazów tych malowác. Poboiny on Bi-
 widnin przyšedł do swiatego Titoná Jhumená Pie-
 czárskiego, y wielaswých towarzyszów, stárac ná s.
 Alimpiusa, je tak wiele złota, srebra y pieniadzy pobra-
 wšy, obrazów nie pomálował. s. Titon záwolal s.
 Alimpiusa, y mowi: Bráćie miły, czemuś to tak zle po-
 stąpił, je pobrawšy ná obrazy złoto y srebro, onyches
 nie malowál: máiac zwlászczá przedymy wyczey bez ná-
 grody żadney takie roboty ná chwala Pánu Bogu od-
 pówówać. Swiaty Alimpius odpowle: Ocyze s.
 prawdjíwie niewiem o żadnym kontraktie. Alie wnet
 przyzwano ná záwštyżenie s. tych dwuch Bráćiey, je-
 bymu w oczy mówili o cenie, á iessze dotego rozstasano
 przynieść

przynieść y tablice / na których insy iakieś obrazy komus
 malowane być miały. Ci którzy posłani byli / gdy przysli
 do Cella / obaczy obrazy takie / na iakie była ona cena
 sota / srebra y pieniadzy dana / wymienicie y bardo ślicz-
 nie wymalowane: y wyiawszy ie przynieśli do Jhume-
 na: ktore gdy obaczyli / zdumiawszy się od wielkiej swi-
 etosci / aż na ziemie padli / y pokłon uczynili Obrazowi
 Zbawicielowemu / ktore Weronika figura miasta / y ob-
 rązowi Tlaswistej Panny / y innych są. Bo ich. Była
 wielka sława o tym w Kiowie. Co gdy obaczyli samy
 oni niepewni wdawcy / przysnąć musieli / je sprawa Boża
 te obrazy pomalowane były. Wisc gdy ich wygnano z
 Monastera za takie zlodzieystwo / y inne temu podobne
 zle postępi / przecie śmieli wdawać w mieście / jedny
 my własni namalowali te obrazy / ale ten Kiowianin
 niechcac nam dać zapłaty / powiedzial / je sprawa Boża
 te obrazy sa namalowane. Z tym ludziej wierzac onym
 Zakonnikom / ktory przedejm iyczyli sobie one obrazy
 widziec / y przed nimi Panu Zbawicielowi y Tlaswis-
 tej Pannie pokłon oddać / wstrzymywali się: Bog ie-
 dnak swoley sprawie niechcac iszykiem ludzkim dopu-
 śczać bydż zakumionej / a dotego y wiare slugi swego
 okazyiac / zdarzył to / jesli ta wieść o tych obrazach / aż y
 dosłame Książca Włodzimierz doniosł: w tym wshy-
 tek Kiowna nielich miyscach (gdzie y teraz jest ośia-
 dly) wygorzał / y ta Cerkiew / do ktorej te obrazy zgo-
 towane były / do szcetu zgorzala: po ktorym zgorzeniu
 znalezione calusiekie one siedm obrazow. Książce Wo-
 djmierz powtore slyšac ten cud / siedl widziec sam one
 obrazy: ktore gdy obaczy / iż mu się dziwnie podobaly /
 ieden z nich Tlaswist: P: nnywiał / y do miasta Ko-
 slowa do Cerkwie / ktora tam koštem swy był zbudował /
 odesłał. Ta Cerkiew czasu iednego upadła od widru /

obraz

obraz lepś ten pisać cały zosłał : wniešiono go po-
 tym do dwumianey Cerkwie / znowu y tą gdy zgorz-
 ła / pisać obraz y tam beznaruzenia zosłał. Trafiło
 się też / że jeden pobożny cykowiec dał temu świętemu
 Alimpiemu obraz namiešny malować / a w tym święty
 wielce zachorzał : ten zaś cykowiec bierzemu dotuczał oć
 obraz . w tym mu święty rzecze : włoż ty pieczolow-
 nie to na Pana Boga / a ten to sam świawi / takó się
 mu podoba / y takó iastale wſam / bedzie ten obraz na
 Wroczyſkość założenia tey Cerkwie na ſwym gdię ma
 być mieyſcu. Dwierzył cykowiec pobożny / w Wigilia
 lepar Wniebowſtacia Pradwiateſzey Panny / przyſzedł
 do święte Alimpięgo : ac widzieć ten obraz y wiać
 alic obaczy że obrazu nie maſ : ó. zaś Alimpi ieſtcebar /
 zię niſ przyešty był chorey / rzecze : Miły Oycze / cze-
 mus mi o tak wielkiej ſwey chorobie nie opowiedziać / a
 dał by. Był komu innemu na ten dzień ten obraz zgo-
 wać. Odpowie mu ó. Widzi Bog / że to nie z leni-
 ſtwa uczynił / ale on ſam moje z kaſki ſwey iednym ſto-
 wem ten obraz pizemaydiowſey Nakti ſwey namalować /
 ja ſie bowiem iuſ mam z tym światem pojeznać / iako
 mi Zbawiciel moy oznaymił. Wielce ſie tedy fraſuiac
 ten pobożny cykowiec obſzedł. Po odeſciu ięgo przyſzedł
 do świętego Alimpięgo iakiś mlodzieniec świadeły : y
 wſiawſzy pezel y ſarby / pocynie obraz malować. ó.
 Alimpius to widzac / rozumiał że Pan tego obrazu
 rozgniewawſzy ſie / przyſtał drugiego iakięgo malarza /
 aby namalował on obraz : ale gdy obaczył / że nad lu-
 dziy piaknie y piaknie malował / oraz y ſarbami y ſto-
 tem potkódaia : tá : iſ go trzeciey godſiny doznał /
 zrozumiał iſ to ieſt Anioł Bęzy. Potym mowi on mto.
 djenieci Oycze : czego tu niedoſtał. Odpowie ó. Alym-
 pius : Bierzos dobre y ſlicznie namalował / ſnać ci Bog

ſam w tym

sam wtym malowaniu pomogl. A gdy iuz byl wiecej/
 zniknal ten Młodzieniec z onym obrazem: on zaś czo-
 wiel pobożny wielce sie cała noc strąsował / że nie było
 na święto Tłaswistey Panny tego obrazu / rozumie-
 iac siebie żad być wielce grzesznego y niegodnego.
 Wstawy tedy był strąsowany do Cerkwie / która sto-
 ro ieno stworzy / alic wyjrzy obraz niewypowiedzianej
 śliczności na miejscu gdzie miał być / y pądnie od strą-
 du / rozumieiac być iakie widzenie: potym nieco po-
 chwili przyśedшы do siebie: wyjrzy że prawdziwie obraz
 iest / y wspomniat mowę świętego Zlympiego: pobiegł
 ztym do domu / y wshytek domowych pobudżyшы /
 będą z nimi do Cerkwie nábrawшы kádsiá iá y świec:
 gdzie gdy przyida / obacza wshycky obraz iako słońce iá-
 shy / ktoremu pokłoniwszy się / całowali go. Ten potym
 pobożny człowiek będą do Jhumená / y poczyni mu po-
 wiadać o takim cudownym obrazie. Jhumen tedy y ten
 człowiek sli do świętego Zlympiego / y wyjrza go / a-
 lic on iuz bliżki śmierci: Spyta iedną Jhumen / kto-
 by ten obraz malował: Odpowie święty: Zdał mi się
 być nieiáktis młodzieniec / ale wierza że był Anioł Boży;
 bo y piadko ten obraz namalował / y záraz z nim z oczu
 mych zniknal: ale oto y teraz przedemna stoi. W tym Bo-
 gu Duchá oddał: ktorého odjiamшы według zwyczáiu
 Zakonnego / niesiono do Cerkwie / y położono w Pie-
 czárze z innemi świętymi Oycami. Já ktorého modli-
 tawami / zdarz Tławyшы Pánie / ábyśmy y my tu
 pobożnie pozynyшы; wiecejzy Twey chwaly
 uczestnikami zostáli.

Amen.



0

Zywot

Житие преподобного Алимпия
(«Киево-Печерский патерик», 1661)

Библиотека украинской литературы в Москве

✠ ✠ ✠

СВЯТЫЙ ЛУКА
АПОСТОЛЪ

ОСТАВА НЕОПЫКАННОЙ ЧРИТЕ КЪИО СВЯТЫ
 ЖИТИЕ ПРЪБ: СЪЩА НИШЕ АЛУАРИА
 И КЪ ПОПЪ О ЧА .
 Ими съ мѣди и поны въ цѣли и спѣши, и въ нѣмъ въ добротѣ,
 рѣи иконописицимъ вѣли: за нигдеи и иконописицимъ, и иконописицимъ
 и иконописицимъ: и иконописицимъ и иконописицимъ и иконописицимъ
 и иконописицимъ и иконописицимъ.

Водичкинъ

МОДРАЖАЕТЕСЯ БРАТЯ БЖИТВОМЪ
 АЛЦЕ ВЪАНІУ ПРѢМЪ СІ ШЦЪ НАШЪ
 АЛУМІИ ПЕТРИКІ. НШ СОКОРШЕМА
 МЪ ПО ШБРАЗЪ СВОІМУ І ПО ПОДОБИІ ГДІАН.
 ТАКОЖЕ РАБОТАШЪ ІЗЪ ОБРАЗЪ І ДОБОРОМЪ
 НЕТОУІН АЩА СЪУХЪ НА ИКОНАХЪ ПО І ДІЕРІ
 ДЪТІАН ТЪ СЪУЖЕ НА ДШН ІКОЕН: К СЕЛЪ ЖЕ І
 ПРАЧЪ ПОКАСАІА ІДІЕНЪ. ЕГШЖЕ СЛГОУІТНОІ
 КІРТИ ІЗЪ ОБРАЗЪ ІА НАМА СІЦЪ:

ВЪ ДНІ БЛГСВЪРАШЪ ВНАСА ВІВІКАШ
 ВІВОЛОДА ІМАЛІЕНЪ ПІН ІГДІАНЪ ПРѢМЪ
 ИКОЕНЪ ПО СТРОЕНІИ БЖІИ І СОВЪЩАНІИ
 ПРѢМЪХЪ ШЦЪ АНТОНІА І ТИСЛОДІА
 ІАВЛІШУША І ДІАЛЪ АБЪТЪ Ш ПІРІТЛАІІА
 СОНЪ ВЪ КОНОГАНІЕНЪ ГРАДЪ. ПІРІІДІШМЪ
 НА ПІКРАШІИ СЪІА ПЕТРИКІА ЦРКВІ ГРІЧІИ
 ИКОНОПІЦІАМЪ ПІДАНЪ БШТЪ РОДІТІЛЕІА
 СВОІА ВЪ НАДІІІИ ИКОНОГЪ ІЗЪ ОБРАЖІІА
 БЛЖІИНАШ СІ АЛУМІИ. А БШТЪ САМОІДІІІ
 ПІДІЕНОМЪ ТОМЪ ІДІІІЪ ЕЖЕ ПІШІТІА
 І СКАСАІІИ Ш ЦРКВІ СІ ЕН ПІТІРІТЪ ІНЪ ЕГДІ
 ПІКРАШІАНІНАШ ИКОНОПІЦІАМЪ АБЪІЕН ОВІА
 САМА БШІІ ИКОНА ПРЪГІА БІЦН ІЗЪ ОБРАЗЪ
 ТЪ ІКІ ПІОВЪТІА ПАІІ СІЦЪ І ПІІІІ ГОЛІЕ
 ІЗЪ ШЦЪ ЕА ІЗЪ АТЪ І ПО АІІІІІІІ АБЪІАНІИ
 ВЪ ІШЦЪ ИКОНЫ СІІІІІІІІІІ ГОРЪ ІДІІІІІІІ І

тѣ да бы ии блженнѣ Алауиїи ѿчѣлаъ мѣн.
сѣрѣ шнїи палї глашї н до сѣрѣ напнѣ въ ѿмѣ
своємъ іакѣ дѣнотѣш Прѣгашѣ Дѣа прѣмъ.
внѣтѣ вѣгон Сѣгон Цркви Пѣтрової .

мнѣ
внѣтѣ
ѿ прпс
ѿ н:

Окончавши ѿ сѣш дѣла свои Иконстѣнскѣ
и ѿкранившимъ образы напнѣмъ Сѣгон
Цркови : ѿкранивѣ емыть Алауиїи добро-
дѣтелимыма образомъ Сѣгашѣ Англаскашѣ
Иночѣскашѣ чинашѣ Прѣпелѣ Пѣдѣлѣ Икнѣлѣ.
И пачѣтѣ шѣвѣтнѣ дѣрѣдѣтѣн дѣобнѣмъ
Сѣгашѣ і ѿображати , иже добрѣ ноображѣнїи
всѣмъ вѣннѣ аицѣ нѣ ѿбнѣ шѣдѣлѣн .

Дѣсѣдѣ
ѿ прпс
ѿ н:

Тогда тако прѣмѣ сѣ въ пої дѣлаѣ хѣдо-
жнѣ тако и ѿ всѣмъ вѣннѣ Иконѣ егѣтн блженнѣ
дѣобнѣмъ дѣрѣдѣтѣнѣмъ образы прѣтѣвнѣ
можашн . Нѣш хѣдошѣ Икнѣлѣшѣ пнѣлѣлѣ
и сѣмѣшѣ пѣрѣлѣлѣ шѣ пѣлѣтѣлѣшѣ подѣрѣдѣтѣлѣшѣ .
Гакѣтѣлѣшѣо и сѣобразѣлѣ Икнѣмъ еанко тѣлѣшѣ
еыть вѣлѣмъ и гѣдѣннѣ шѣ и сѣрѣтѣ нѣ нѣтѣлѣ
за тѣдѣлѣ свои вѣннѣлѣ .

мнѣ
внѣтѣ
ѿ прпс
ѿ н:

Напнѣшѣи молашн архѣгнѣшѣ да вѣдѣвнѣ
їкнѣ Цркви шѣвѣтѣлѣшѣ Икнѣмъ вѣсѣтѣлѣ
ѣлѣшѣ : онѣи икнѣлѣшѣ мѣшѣ на зѣманѣ тѣлѣшѣ
рѣко дѣлѣлѣшѣ шонѣлѣ ѿкранишѣмъ . И сѣи ан
когда ии нѣлѣшѣ колѣ дѣлаѣ шѣвнѣтнѣтѣгда
зѣлѣто и сѣрѣо епѣи на по тѣлѣшѣ Иконѣмъ вѣсѣлѣлѣ

вснѣмъ

Библио

СВЯТЫЙ

ВЪЗНАМА НА ТРИ ДА ШОА ІУПРИЖНАСТА, И
 ИЛИ ДОЛЖИТЬ БЫТЬ. ИНОМАИ ШДАВШИ.
 СЪЖЕ ТВОРАШ ДАИ ПРАСА ДИ СЪДОТ: ПИКИ
 ДРИПИИ СЪЖИ ШЦЫ ИНОКА РИКО ДЪЛАИ ПЪН
 ПРАЖАЩА: ВЛАИКА БЫТИ ПРИ ДГЛА ПАРИШША
 И РАМА ВЕЖКОМОЛУ ДНА ПЛАВЪ ПИКИ ШЖЕ
 РИ: ШКО ТРИКОЛАИИ МОИМЪ И СЪЖИ СОМАЮИ
 ПОЛАЖНОТЪ РИЦЕ МОИ СИН.

иже то
 ни се по
 прадъ сѣ
 дречн.

дѣлаи

ИЛИ ПАКЪ СЛЪЧИА КИ ДА ПРИ ШЕРЪТИИ ШЛА
 ИКОИ ШРКО ДЪЛА: ТОГДА ПАТРИ ЧАСТИ РАС-
 ДЪЛАШИ: ПЪРВІИ ЧАСТЬ ШЛАШИ НА ПЪЖДАИ
 ИКИМАТЪ ВЪ РИИ И МАТИИ ИИПИ: ТРІТИИ
 НА ПОТРИИ МОИМАКЪИ. ОИЦИ ІУШ ТВОА
 ПРІВА ДЪТА: НЕ ДЛАШИ НЕ ТЪ ПИКОА ДИИ ИНО.
 БЪ ПИКИ НА БДЪНИИ И МАТИИ И ПИКОАИ ШІРА
 МАИИ: ДИИКИ ПРИШЕШОТЪ СЕ ВЛАИКА ИИРИИ:
 И ПЛАЖАЩА: ТЪ ПОН: ТЕРПИИ: ПОУТЪ: ДНОВИИ:
 БЪ ПЛАЖАЩА: ПРАЖАЩА РИКО ДЪЛАИ: ПРАЖАЖЕ
 ИИКОАИИ БЪ ВЪ ДЪТИ ЕГШ. ОБАИ И СОБОРА
 ЦРКОВНА ДЪЛА РАДИ ИИКОАИИ ШЛАШАСТА.

иже прѣ
 нѣ на и
 шрн
 шрн

иже м
 шрн
 шрн

иже ш
 шрн

ВИДАЖЕ ИГВАИИШЪ ТОЛКОИ ПЪЖАЖШ ИШ
 ИКИШИИЩА ДИИРА БЪТИИИ ХЪ ДОЖИТВОИ ИШ
 ДОСТОИИЪ БЫТЬ ПИИ ОБРАЖЕ АГГЛАНШМЪ
 ИНОИКИМАТЪ: ИЖЪ ШЕРЖАТИ НА НЕ ТЪ ДЪИ-
 СТАИ И ЕДИНОИЩАЖШ ОБРАЖА БИИА ІСА
 ШРА ПОЧИИИ ДИИИИ ДИКОИ: ВЪ СЪДОТЪ ЕГШ

иже ш
 шрн

Библия

СЖКВЕ

не ірм
іако нш
ѿ шн пав
іако іако
іако іако

ТЦАНИМЪ СВОИМЪ НА СТУПИИ ІЕРУСАЛА. ТУГДА
ПРІКЛИНЪ АКИ СЕВЕРИИ ПИТАВАІ НА СЕВЕРИИИ
КАРКАІКИ РИДЪ АКИ СЕРАСЪ НАМАНОКО АНЪТЪ
СОЛНИ ОУБЪМЪ ДОБРОДЪТІАИ ИМОУНИХЪ И
И ІЕРУСІИНА КРАЮТОИ ПРОБЪ ІАКШ ПОКАСА
ГНИА ЕМЪ СЕРАСЪ ИПРОТЪ ПОУДОТЪОРИИ
ІОЕГОКИ АМШИИ ЧДОТЪОРИИИ ВОПОМАЛЪТИ
МЪКАА АЪПО ЕТЪ ЗАЪ

ЧДО С:
іако іако
іако іако
іако іако

БАНТЪ МЪКТО ІОБГАТЪ ГРАДА ПІСА ПРОКАІИ
И АМОГО ШЕРАНАЪ ВОЛУШІАКИ И ІОКОВЪРМУХЪ
АНДІИ ВРАУДИМЪ ПОМОЦИИ НИКАІИ: ИМОПОДЪТИ
ПАУКИ ГОУШИ НЕЪ ПІШЕРІТІ. ТОГДА МЪКТО
ІО ДРЪГШЪ ПОИДИ ЕТЪ ІТІИ І ПЕРІИИИ ДО
МАУГІАЪ И МОАІТИ ОУЦЪ ТЪ ДА ПОМАЛЪТИ
ШІИМЪ: ОИКИ ЕДАА ІЗЪВОДИ. ТАКЕ ЕГДА ПРИ
ЕДИМЪ СМІТЪ ПОВІАЪ ІІГЪМІМЪ ВОДОИ ІО
КАДАКА ПІКІНАІО ШІОДІИІАЪ НАПОІТИ
ЕГШЪ И ПОМАСАТИ ЕМЪ ГАЛЪДІИ И АЦІ. ІАКЪ
КОКІПЪ ВІІ ГНОІМЪ ЗАКЪ ІРГІИ СВОІ ІАКШ
ВРЪМЪ ІАНАДА РАДІ ЕБГАТИ ІОИГШ. ВОСЪРА
ГНИА ІУЕШ ВДОМЪ СВОИ ПЛАУІА И РЪТЪАІ
НИКИ ИКОШДАШИ НА СЕЪТЪ АМШИИ АИИ
ЗАРЪДЪ СМАДАЪ ГЛА КЪ ДРЪГШМЪ ШОІМЪ:
ПОКРЫ ІРАМОУА АЦІ МОІ ЧЪІА КЪХЪ ЕРЪТИ
МОІИ ИТІАНИЪ СМШМЪ АТІИ МОІА: ІАКШ
НЕ ІА ВЪРОИ ПІКХОДІХЪ КЪ ПІКІНАІМЪ ІОЦІАМЪ

іако іако
іако іако
іако іако
іако іако

іако іако

СКВЕ

БиоГ

Антіпін

АНТОСѢМЪ И ТИСОДѢИИ: И ПО ВЛА ДНѢ
 СМЕРТИ ШКНДЛИИ. **С**КАЗЪ ПУШЕДЪ
 НЕКОГДА ВАСИ: ПОМЯНАИ И ПОВЕДѢТИ ВЛА
 СОГРЕШЕЧА БОЛОТЪ БЛЖЕ ПРѢДЪ ПАКИ И ПИ
 ЧИКИИ АММАСТУРА И Ч ПРѢСНУМЪ НАМЪ ЛАУТИИ,
 И И ПОВЕДѢЛА ПУШЕЛАИ. ПРѢСНУМЪ Е СМЪ
 РЧИ: ДОКРЕ СОТВОРИА Е ИИ ЧАДО И ПОВЕДѢЛА
 БГЪ ГРѢХИ МОА ПРѢ МОИИ И ДОУТОИИТВОМЪ
 ТАКОЕО И ПРѢОИЪ Ш ИКЪ СЕ ДАУТЪ ЛАУТИ
 И Ч ДЪ ГАА: ГРѢХИ ПОВЕДѢЛА МА МА СЕДЪ ЗАКОНѢ
 МОИ Г ДЕНЪ И ЧТЪ Ш ПОВТНА Е ИИ ПЕЧѢТИ СРЦА
 МОИШ. ПОВЧѢИ Е ГШ МНОГО Ш ПИИИ ДИИИ И
 ВЪЛАТЪ ИКОНОПИИМА ВЛАПИ АМЦЕ Е ГШ ИКРАИИ
 ОУДЪПИ ГНОИИМА ПОМЪЗАЕЪ. ТАКИ Е ВЪЛА
 ВЪ ЦРКОВЕ ДАТЪ Е СМЪ ПУШЕЛАИ БЖТВИИИИ
 Ч ЛИИЪ И ПОВЕДѢ ПУШЕЛАИ ВОДОИ: Е ИКЕ
 СЕРДЦИИИИ ШКАЧА ПУШЕЛАИ П ПРѢЛАТИИ
 И ТЪ АИИ ПЛАДША Е СМЪ ПРѢПИИ И ПИРИИ ЗАРАИИ
 БЛГОШЕРАСИ ВОЗВРАТИИА. И ЧАКИ ГЕ ОУРАСИ
 Е ИТА А Ч ДОТВОРИИИ СІИ ПРѢСНУИ ШЦЪ НАИИ
 ЛАУМИИИ ХРЪСЪ САМОИИ. ШКАКИЕО АС
 ИИЧЕЛАА ПРОКАЖИИИИИ ПОВЕДѢ Е СМЪ ДАГО
 НАЖЕТИИА ИРИШАИИ И ПИРИИИ ДАРА ЗАШЧИИИИИ
 ШОИ: СІИИ И ИИ ПРѢСНУИИИИИИ ПРѢКАЖИИИИИ
 ШОИИИ ДА ПИКАЖИТИИ ПУШЕЛАИ И ИИИ ИРИИИИИ
 ШЖИИИИИ ШИИИИИ: И ПИРИИИИИ ДАРА ТОИИ

АНТОСѢМЪ
 ТИСОДѢИИ
 И ПОВЕДѢТИ
 ВЛА

ДОКРЕ
 СОТВОРИА

ПОВЧѢИ
 Е ГШ

ИКРАИИ

И ЧАКИ
 ГЕ ОУРАСИ

И ИИИ
 ИРИИИИ

И ИИИ
 ИРИИИИ

И ИИИ
 ИРИИИИ

ШИИИИИ

Библи

СКВЕ

Пронѣти ешъ нѣ Гдѣ и испрогто прокѣте
 по вѣрѣнице и дашеа влѣмъ. Вгдѣже и нѣ
 шерацна тѣмже калѣа тегш пѣ ВГОЛѣ
 послѣшаниѣ мѣтѣ: Вѣ кѣгѣтѣ и нѣ вѣ мѣтѣ
 и цѣлѣ егш. Сѣа мѣшаниа пѣкѣи мѣла
 мѣдѣ и нѣ нѣшѣа сѣ мѣцѣлѣннѣа мѣла
 мѣла мѣи бгѣа и тѣгш рѣкѣи. Пѣкѣнѣхъ пѣ
 мѣцѣ дѣгшнѣа и Ѳиодѣиѣа и тѣхъ ѣтѣннѣа
 Пѣкѣнаго и гѣ мѣцѣ нѣшѣа Лѣу мѣла: шѣмѣтѣ
 гѣлѣхъ и нѣ вѣнѣтѣннѣа Сѣ е нѣ мѣла нѣа
 вѣнѣа мѣ Пѣмѣна Сѣрѣннѣа шѣ пѣкѣа мѣ
 Сѣгш мѣцѣлѣ.

мѣтѣ 5.

ѣтѣ 1.

ѣтѣ 1.

Бѣ же и дѣгѣ нѣкѣи шѣтѣгѣа гѣада кѣи мѣ
 Лѣгѣолѣннѣа и нѣ портѣи Шѣкѣа и нѣ нѣ
 шѣтѣннѣа пѣкѣи мѣ еѣа вѣнѣи Пѣкѣи мѣ
 тѣгѣа вѣдѣтѣ Сѣрѣа дѣомѣ зѣмѣлѣ
 Мѣла мѣ Пѣтѣкѣа мѣнѣшѣа и дѣннѣ
 мѣкѣннѣа мѣла да иѣзѣцѣнѣтѣ шѣ мѣнѣлѣннѣ
 тѣхъ Пѣкѣа гѣ Лѣу мѣлѣа мѣннѣи пѣ тѣи
 мѣтѣгѣи пѣкѣгѣа Лѣу мѣлѣа а Сѣрѣа пѣ
 шѣнѣгѣа. Вѣрѣлѣннѣи пѣ мѣкѣннѣа мѣнѣлѣа
 шѣа мѣжъ кѣ мѣнѣхѣа дѣи мѣннѣа егѣ пѣлѣннѣ
 шѣтѣ: шѣнѣи шѣ вѣрѣа гѣа шѣкѣа вѣлѣрѣа Сѣрѣа
 тѣрѣвѣтѣ Лѣу мѣлѣа и пѣкѣи вѣ мѣтѣа пѣкѣлѣннѣ
 шѣ мѣжѣ Сѣрѣа еѣа тѣ мѣкѣа пѣкѣннѣа
 тѣжѣ мѣлѣи егѣтѣ мѣ шѣцѣа пѣкѣлѣннѣ мѣжѣа

ѣтѣ 5.

ѣтѣ 5.

ѣтѣ 5.

ѣтѣ 5.

ѣтѣ 5.

и нѣ мѣлѣа

Библи

ЖСКВЕ

не правды гнѣши на Свѣтло яко не еси третій
 гнѣшикоже еанко вѣдѣ. мѣжъ же А ргоменнымъ
 и третичи дасть гла: яко то како мѣжъ
 хриѣ и каменѣ ш дѣла, да егѣ. Ялу мнѣ же
 мнѣтѣ оже вѣдѣши: еси мнѣши гнѣши бо рѣхъ.
 Поимъ егѣши прила мѣжъ: хриѣ и звѣстно
 егѣ да ти мнѣ Никомъ егѣши приламы дѣи егѣ!
 мнѣши же шны мнѣхриѣши что шѣщати:
 вѣдѣстнега е мѣ: мѣш Ялу мнѣ вѣдѣ Свѣтло
 твоѣ вѣ три цѣны: мнѣ же мнѣхриѣши прилаги
 Никомъ. тѣ мѣши хриѣгоменнымъ тои мѣ: прилаги
 в мѣхриѣши Печерни егѣ мнѣхриѣши дѣи мнѣхриѣши
 кѣ Печер: Никомъ Никомъ: и по мѣдѣ е мѣ
 мнѣши прилаги бо рѣ ш Ялу мнѣ. Никомъ же
 тогѣши прилаги мѣ е мѣ: прилаги егѣши такова
 прилаги е мѣши шѣши Свѣтло мнѣши мнѣши:
 мѣши мнѣхриѣши мнѣши дѣла еанко хриѣ
 е мѣ: тѣ же шѣщати: и то мѣши Свѣтло
 вѣдѣши Никомъ е мѣши мнѣши мнѣхриѣши и тѣши
 прилаги. шѣщати е мѣши Ялу мнѣ: шѣши
 тѣши. вѣщати твоѣ Свѣтло: мѣши мнѣ
 по мѣдѣши мнѣхриѣши мнѣхриѣши дѣла егѣши мнѣши
 мнѣши шѣщати шѣщати гнѣши. Никомъ же е мѣши мнѣши
 рѣши: мѣши шѣщати вѣдѣши е мѣши Свѣтло Никомъ
 и егѣши дѣла мнѣши егѣши шѣщати. и шѣши на
 шѣщати Свѣтло по мѣда прилаги Никомъ

чѣхъ доишъ иже при тои поиръи вѣдѣны
 емыи инаишамъ и вѣдѣиоу гѣлаишѣ Дѣла
 стѣрѣиоу. такоже и аришѣи чѣи ии хѣи
 дѣиъ давшѣи цѣиъ стѣиоу: поимѣи пирѣ
 вѣиъ да намъ воу гѣиъ. Писалииши жеи
 по доишѣи приишѣи: И си ѡсѣрѣиоша наишѣи
 ииоуи напѣишѣи зѣло хѣиъ: и прииоша
 ииъ при ииѣишѣи и сѣишѣи оишѣи: иже вѣиъ
 вѣиъ ииъ иишѣи. и иишѣи еишѣи: и хѣиъ
 нишѣи на зѣишѣи падошѣи: и поишѣишѣи
 иишѣи оишѣишѣи чѣиъ ѡсѣиоу Гѣиъ
 Пирѣишѣи иишѣи стѣиъ стѣиъ. Поимѣи
 иишѣи дѣишѣи иишѣи на Дѣишѣи при
 шѣиъ. иишѣи дѣишѣи ѡсѣишѣи ииъ
 наишѣи стѣишѣи гѣишѣи гѣишѣи: иишѣи
 иишѣи иишѣи аишѣи а иишѣи иишѣишѣи.
 Сѣишѣиши жеи сѣишѣи напѣишѣи иишѣи
 поишѣишѣи иишѣи иишѣи: иишѣи сѣишѣи
 иишѣи шѣишѣи напѣишѣи ѡсѣишѣи иишѣи
 сѣишѣи иишѣи иишѣишѣи иишѣи Дѣишѣи.
 ѡишѣи вѣишѣи иишѣишѣи иишѣишѣи иишѣи
 тогѣи иишѣи зѣишѣи гѣишѣи иишѣи сѣишѣи
 иишѣишѣи иишѣишѣи еишѣишѣи иишѣишѣи
 иишѣишѣи еишѣишѣи иишѣишѣи иишѣишѣи
 ѡсѣишѣишѣи иишѣишѣи зѣишѣишѣи иишѣишѣи: гѣишѣи еи
 шѣишѣи на Пирѣишѣи Дѣишѣишѣи приишѣишѣи иишѣишѣи

Иишѣи
 сѣишѣи
 напѣишѣи
 сѣишѣи на
 иишѣишѣи
 иишѣишѣи

Библиотека

иишѣи
 на сѣишѣи
 иишѣишѣи

Інокентіа млинвнїем нїзсєлавлнщнм ѿ напастн
 Прїенасѡ Лавмїа . Проманн нїсѡ тогда
 шїлш Кнїацє Владымїръ Мономахъ Творцє
 крїсѣ Бга : содїлавшагѡ толннѡ Юдїа
 дободрїтїанї радн Прїенасѡ Лавмїа .
 Нєдїмѡ єдннѡ ѿ тїсѣхъ . Інокнѡ Прїемл
 бїснѡ помл вїгїа дѡ шїтѡвѡ : крїсїан
 чїанш камннѡн Црквнѡ нїже єлнѡ юсїдї .
 Слїчїнїєл єдннѡн нїтѡн Црквнѡ вїшїтѡвѡ
 пїрїтѡн ѡблѡтє сїа Інокнмє кїсїєдѡ прїєлїтє .
 Тогдѡ внїснѡ ємїтѡ в дїєвалнѡн Цркѡвѡ :
 нѡ нїтѡ повїрїаннї нїсїтїє ѿ покарѡ Інокнмаже
 пїкн кїсїєдѡ шїтѡлѡ нн зїмлннїа ѡгнїнїаго
 на сїєтѡ нлїщїа . Сїаже вїа нїсїєрѡ-
 влїтѡ дободрїтїанѡн янтїє Прїенасѡ ѿца
 ншїгѡ Лавмїа : єгоже радн Інокнмѡ тїа
 нїрїкѡтѡрїаннїє нїсїєрѡсїнїєлїа .

Нї єже прїїдє крїєкїєнїємѡ крїєднї Сїаго
 Юдїнї : нїкѡ вїтѡ ѡблїсїє прїїдєтѡ вїкѡ сїн
 ѡблїсїєтѡ хрїсїаннїє юдїєтѡрїаннїє ѿ янтїа
 вїрїаннїагѡ на вїтїє .

Вїсїє ѡ нїєнїтѡ кїгѡчїєтнѡ ѡнїє дїдї нмѡ
 Прїєнѡмѡ ѿца ншїємѡ Лавмїнѡ Інокнѡ на
 мїєрїтнѡн Зїкнїа Прїемл бїснѡ пїрїє
 єчїтї : молл дїсїтѡтѡлїтѡ на Прїєдннїє
 Зїкнїа тогѡждѡ . Нї нїпомнїшїєтѡ днїтѡ

нїє єдннѡ
 ѿ Інокнѡ
 до прїєн-
 нїєлїтїє
 шїтѡ нїтѡ
 нїсїєрѡ

Юдїа сїє
 ѿ Інокнѡ
 прїєннїє
 нїєлїтїє
 зїкнїє .

Библи

СЖКВЕ

С: члвн
жизн: ест
прп: в
жизн: вл

всв: вл
прп: вл
всв: вл
прп: вл

всв: вл
прп: вл

всв: вл
прп: вл

РАСКЛЮЧА ПРПЕНАМЪ И КЪ СВЯТЫМЪ ПАЧЕ СЪСНОВИ
 СВЯТЫНОМЪ ПРКЛОНЯШАСЯ. И КИИ БЪ НИМА П...
 ИЛИ БЪ ИЩИИ. ЧЛВКЪ ЖЕ ТОН ОДОБРАШЕ И НА
 СЪЛГШ ИКОБРАШЕ: НО ДАВАИ И ГАБ СЛДЪ: ЧЛДО
 НЕСТЪЖИ ПИХУДА КЪ АНЪ: НО КОЗВЕДЪ НА ГА
 ПУЧА ТВОИ И ТОН И ТВОИ И КИ ПЕ РОШЕ: И КИ
 ТН ВЪ ТВОИ ПРАСНИКЪ НА СВО АНЪ: ТЪ ОТ АНЪ:
 АНЪ ЖЕ ВЪ РОЗЛЪ МОВЕН ПРПЕНАШЪ: ШИ ДЪ
 ВДОМЪ КО ТРА ДЪЛА. И ПИИ ДЪ ПАКИ В НАВЕЧЕРИ
 ОУЖЕ ПРАСНИКЪ СВИДЕА ПУТЯ БИМЪ: КИ ДЪ ВЪЖЕ
 И КОМЪ НА ПИИ ДЪ И ПРПЕНАШЪ ДЛУМЪ ПАЧЕ
 КОЛА СЪСНЪ ДОБРАШЕ СМУ ГАМЪ: ПОУТО И ВОЗ...
 ШЕ СЪ НАМЪ СЪ И ШТОЛНИЦЪ ТЛОИ НА СЪСНЪ: И
 АСЪ ДАЕМЪ И КИИ БЪ ДРОГОМУ НА ПИИ ДЪ: ДА БМ
 ПРАСНИКЪ СВЕТЕЛЪ И ЧУТИ ЧЪ БИЛЪ: ИИ БЪЖЕ
 ПИРАМИЛА СЪИ. И ШЕ СЪ СЛДЪ КРОУЦЪ ПРПЕНАШЪ:
 СЪ ЧАДО: БДА АНЪ ОУТИ И СЪ ТВОИ ЧЪ: ШЕ БЪ ЧЕ
 ВЪ СЪМОЖИ БЪ И КОМЪ СЪ И А МЪТИ МОЛОДО ЕДИИ БЪ
 НА ПИИ ДЪ: АСЪ КО ОУТИ ШХОТ ДЪ Ш МИРА СЪ ГШ:
 И КОЖЕ СЪ И АМЪ ГАБЪ: ЧЪ СЪЖЕ НИМА ШТОЛНИЦЪ
 И КОЖЕ. ШИ ДЪ ШЕШ АНЪ ТОН ПУТЯ ДЪ ВЪ СЛО.
 И СЪ ПОУШНОТЪ И СЪ ОУВИ ДЪ И КЪ СТО ИНОША
 СЪ ВЪ ГЕ КЪ ПРПЕНАМЪ ДЛУМЪ И НАЧА ПИИ ДЪ
 И КИИ БЪ АНЪ И ШТОЛНИЦЪ. ДЛУМЪ И КИИ БЪ И КО
 РАТНО БЛАГА НА Г ДНЪ И КИИ БЪ: И ПИИ ДЪ СНАГШ
 ПИИ ДЪ СЪ СЪ: И ПИИ ДЪ ЧЛВКА ТОН Ш БИТИ

СВЯТЫ
 ПРПЕНАШЪ

Библия

всв: вл

НИПРІВАШИ: НИ СКОРО И ПРАВИА ДѢЛА И ГЛА ЕГО
 ПИКАСА. ШИНА БО ЗЛАТИ ПИКА ДАШИ НА ИКОНѢ
 ШОГОЛЖИ ВАТИ РАЗЛИЧНА МАКАМИНИ ПРАШИ И
 ТѢМ ПИШАИ: ПРАКО ВЪ ТРИ ЧАСТИ ИКОНЫ НАШНА
 ЗѢЛО ПРАВО. ТАЖЕ КЪ ПИНО: РЧИ: ШТИ БДА УТО
 МДАВАЕТЪ ЗА БѢМАН АУТИ ПРѢШИ: ПРИКЛАЖИ
 ШОКЩА: ДОКРѢ ИБОРНАЪ ЕШИ БЪ ПОМОГАТИ Е
 СНИЦЕ БИГОДЪ ПРѢ НАПНАТІЮ И ОН ПІ ТКОИ СІА
 СОДѢЛААЪ Е. ПІ ТРѢЖЕ ПРИПРѢВШО МАНДАМАЪ
 БИ ПИНОЦА ТИИ СЪ ИКОНИ. ГДНІУЖЕ ИКОНЫ
 БИ МА ПРКАВІ ВІН ПІУ ШІ ПІДАНЪ МКО НЕПРИПРѢ
 ИКОНЫ НА ПРАШНИКЪ НИ ДОРТОИНА НЕБІ НАИЦІА
 ТАКОВОМА КАГТИ И ШѢЛО ГРѢШНА. БОУТАВЪ
 ПРѢШО ИДЪ КЪ ЦРКВИ: ДА ПЛАУТІА ТАМО ШІГО
 ЮГРѢШНАІА. И ШІВІРЪ ДВІИ ЦРКВИ: ВІДѢ
 ИКОНЫ СІА ИЦѢ ШѢЛО НА ЛѢГІТѢ ШОІА: ТИГ ДА
 ПАДІ ШІ ПІДЪ ХЛЪ АИЧѢВЪ МКО ПИНАДІНИ ПРѢКОИ
 ШІВНА ШМЪ: ТАЖЕ МАЛО ВІЗНИИ И РАЗІМІТІЕ
 ПІЗНАИШО ИКИНА ЕГШ Е. ТѢМОЖЕ ВЪ ТРИПІТѢ
 И ПІЖАГѢ АИШОГѢ СШЪ ВІПІМАИШЪ ГАМ ПІПЕНА
 МАУМАІА: ИКЕ РЧИ ГОТОВѢН КАТИ ИКОНѢ
 НАШОН ПРАШНИ. И ТІКЪ ВОЗЕВЪ ДІ ДІМІШНАА
 ШОА: ШІНІКІ СЪ МДОРТИИ ИДІШІА СКОРО ПІНА
 ВЪ ЦРКВО СЪ СЪЩІАМИ ИКАДУЛАЪ И ВІДѢВІИ
 ИКОНІ ШАНЦѢ АИ САНЦѢ ПАШІ ИИ НА ЗІМАИ:
 ПІКАИРІШАІА ЕИ: И ЛІКАШІА И СЪ ВІНАІА ДІШІ.

срѣдѣ
и шѣ
и шѣ

прѣтѣ
та шѣ
шѣ

срѣдѣ
и шѣ
и шѣ

Библи



Мастер Илия. Прп. Нестор Летописец
(гравюра из Патерика 1661 г.)

Список иллюстраций

Титульный лист «Киево-Печерского патерика» (Киев, 1661)	3
Титульный лист «ПАТЕРИКОНα» (Киев, 1635) .	7
Титульный лист «ΤΕΡΑΤΟΥΡΓΗΜΥ» (Киев, 1638)	8
Мастер Илия. Прп. Антоний Печерский (гравюра из Патерика 1661 г.)	12
Мастер Илия. Прп. Феодосий Печерский (гравюра из Патерика 1661 г.)	16
Мастер Илия. Прп. Агапит (гравюра из Патерика 1661 г.)	19
Мастер Илия. Прп. Никон, игумен Печерский(гравюра из Патерика 1661 г.)	20
Мастер Илия. Прп. Марко Печерник (гравюра из Патерика 1661 г.)	24
Мастер Илия. Прп. Нестор Летописец (гравюра из Патерика 1661 г.)	49

Содержание

Вступительное слово	5
От «ПАТЕРИКОНα» к «Патеріку»	9
«На ползу житію твоему»	13
Гравюры мастера Илии	17
Заключение	21
Приложения	25
Житие преподобного Алимпия («ПАТЕРИКОН», 1635)	26
Житие преподобного Алимпия («Киево-Печерский патерик», 1661)	33
Список иллюстраций	50

Научно-информационное издание

Юрий Андреевич Лабынцев
Лариса Леонидовна Щавинская

«В лѣто... 1661»

Список изданий по истории украинской книжной культуры Библиотеки украинской литературы в Москве
2006-2011 гг.

1. Публикации на бумажных носителях:

1. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Острожская библия Ивана Федорова. М., 2006.
2. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Повелением князя Василя... Острозьсаго». М., 2006.
3. *Лабынцев Ю., Щавинська Л.* «Друковано в... Лавре Кієвопечарской». М., 2006.
4. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* «Киевское книгопечатание три столетия назад»: Каталог иллюстративной выставки. М., 2006.
5. Иван Франко об украинской литературе / Подгот. текста, вступ. ст., примеч. Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л. М.: ГПИБ, 2006.
6. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Научное наследие Ивана Франко. М., 2006.
7. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинский, русский, общеславянский. Святитель Димитрий Ростовский: жизнь и литературные труды. М., 2007.
8. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Жизнь и литературное творчество Святителя Димитрия Ростовского: Каталог иллюстративной выставки. М., 2007.
9. *Щавинская Л., Лабынцев Ю.* Первая в Украине (Типография Киево-Могилянской академии). М., 2007.
10. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Напечатана ... Иваном Федоровым... Москвитинном». М.: Корвет, 2007.

11. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2007.
12. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Польский украинист Антоний Марцинковский. М., 2008.
13. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Феофан Лебединцев – основатель «Киевской старины». М., 2008.
14. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книжное наследие Острожской академии в культуре Москвы и России. М., 2008.
15. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Рукописная книжность гоголевского края. Сказания об Ахтырской иконе Богоматери и ее чудесах. М., 2009.
16. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Библиотека святителя Димитрия. М., 2009.
17. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Львовский «Венец» Полтавской победы. М., 2009.
18. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Ковельские стёжки Леси Украинки (Литературно-мемориальному музею-усадьбе великой писательницы в с. Колодяжном 60 лет). М., 2009. (буклет).
19. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Урочище Нечимне - ландшафтный заповедник «Лісової пісні» Леси Украинки. М., 2009. (буклет).
20. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Апостолы» Ивана Федорова. М., 2010. (буклет)
21. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Заветная книга Даниила Братковского. М., 2010.
22. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Профессор Вениамин Кордт (1860–1934). М., 2010. (буклет)

23. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Из плеяды нежинских знаменитостей. М., 2010.
24. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Первенцы книгопечатания. М., 2010.
25. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Ярослав Исаевич – историк украинской книжной культуры. М., 2010.
26. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинский историк Ярослав Исаевич. М., 2010. (буклет)
27. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Во Львове полтора столетия назад. М., 2010.
28. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Литературный альманах «Зоря Галицкая яко альбумъ на годъ 1860». М., 2010. (буклет)
29. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «В дѣто... 1661». М., 2011.
30. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Повеленіємъ Иннокентіа Гизела». М., 2011. (буклет)

II. Электронные издания:

а) отчуждаемые:

CD-ROM «*Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве» (М., 2007).

б) сетевые:

1. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Иллюстрированный каталог «История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве»: <http://www.histukrbook.narod.ru/katalog-izdanija-Libukr.pdf>.
<http://www.mosbul.ru/katalog-izdanija-Libukr.pdf>.

2. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Польский украинист Антоний Марцинковский (К 185-летию со дня рождения: 1823-2008). М., 2008:
<http://www.histukrbook.narod.ru/marcinkowskij/home.htm>.
<http://www.mosbul.ru/marcinkowskij/home.htm>.

III. Интернет-библиотека изданий Библиотеки украинской литературы в Москве по истории украинской книжной культуры:

<http://www.histukrbook.narod.ru>
<http://www.mosbul.ru/home-istukrknig.htm>.

IV. Интернет-выставки Отдела истории украинской книги Библиотеки украинской литературы в Москве, посвященные истории украинской книжной культуры:

1. Ковельские стѣжки Леси Украинки (Литературно-мемориальному музею-усадьбе великой писательницы в с. Колодяжном 60 лет) // <http://www.muzej-Kolodjaz-60let.narod.ru>
2. Московский и львовский «Апостолы» Ивана Федорова Москвитина (Интернет-выставка, посвященная Дню православной книги, впервые празднуемого в 2010 году) // <http://www.prav-kniga2010.narod.ru>
3. Из когорты основателей Национальной библиотеки Украины (Интернет-выставка, посвященная 150-летию со дня рождения профессора В.А. Кордта (1860-1934) // <http://www.Kordt-150.narod.ru>

4. Памяти Ярослава Исаевича (7.03.1936-24.06.2010)
(Интернет-выставка, посвященная памяти известного украинского историка Ярослава Дмитриевича Исаевича)
// <http://www.Isaevich-memory.narod.ru>
5. «По сей день имеет свою ценность» (150 лет назад во Львове был издан литературный альманах «Зоря Галицкая яко альбумъ на годъ 1860») // <http://www.album1860.narod.ru>
6. «В... Лавре Печерской Киевской» (Интернет-выставка знакомит с историей публикации в 1661 г. типографией Киево-Печерской лавры одной из самых известных в православном мире на протяжении веков книг – Киево-Печерского патерика) // [http:// paterik1661.narod.ru](http://paterik1661.narod.ru)

У. Полнотекстовая Интернет-библиотека «История украинской книги» Отдела истории украинской книги Библиотеки украинской литературы в Москве:

<http://librukr.narod.ru>



Лабынцев Юрий Андреевич – культуролог, славист, специалист в области гуманитарной информатики, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН, профессор, академик Государственной академии славянской культуры, автор свыше 700 работ, в том числе около 80 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в разных странах мира. Стоял у истоков создания в Москве и России различных украиноведческих организаций и обществ, в том числе Российской ассоциации украинистов, являлся ее вице-президентом. Один из инициаторов создания Международной ассоциации белорусистов (МАБ), многолетний ее вице-президент и член Международного комитета МАБ. Имеет государственные, церковные и общественные награды Беларуси, Литвы, Польши и России.

Щавинская Лариса Леонидовна – культуролог, славист, специалист в области информатики и коммуникационных процессов, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, доцент, автор более 300 работ, в том числе свыше 40 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в разных странах мира. Значительная часть исследований посвящена истории украинской культуры и белорусско-украинскому культурному взаимодействию. Член Международного комитета МАБ. Награждена медалью св. Евфросинии Полоцкой (Беларусь) и Наградой им. князя Константина Острожского (Польша).